One Language, Two Grammars?

It is well known that British and American English differ substantially in their pronunciation and vocabulary, but differences in their grammar have largely been underestimated. This volume focuses on British–American differences in the structure of words and sentences and supports them with computer-aided studies of large text collections. Present-day as well as earlier forms of the two varieties are included in the analyses. This makes it the first book-length treatment of British and American English grammar in contrast, with topics ranging from compound verbs to word order differences and tag questions. The authors explore some of the better-known contrasts, as well as a great variety of innovative themes that have so far received little or no consideration. Bringing together the work of a team of leading scholars in the field, this book will be of interest to those working within the fields of English historical linguistics, language variation and change, and dialectology.

Günter Rohdenburg is Professor Emeritus of English Linguistics in the Department of English and American Studies at the University of Paderborn.

Julia Schlüter is Assistant Professor in English Linguistics and Language History at the University of Bamberg.
STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kyto (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia), Susan Fitzmaurice (Northern Arizona University), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:
Christian Mair: Infinitival Complement Clauses in English: A Study of Syntax in Discourse
Charles F. Meyer: Apposition in Contemporary English
Jan Firbas: Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication
Izhak M. Schlesinger: Cognitive Space and Linguistic Case
Katie Wales: Personal Pronouns in Present-Day English
Laura Wright: The Development of Standard English, 1300–1800: Theories, Descriptions, Conflicts
Charles F. Meyer: English Corpus Linguistics: Theory and Practice
Stephen J. Nagle and Sara L. Sanders (eds.): English in the Southern United States
Anne Curzan: Gender Shifts in the History of English
Kingsley Bolton: Chinese Englishes
Irina Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.): Medical and Scientific Writing in Late Medieval English
Elizabeth Gordon, Lyle Campbell, Jennifer Hay, Margaret Maclagan, Andrea Sudbury and Peter Trudgill: New Zealand English: Its Origins and Evolution
Raymond Hickey (ed.): Legacies of Colonial English
Merja Kyto, Mats Ryden and Erik Smitterberg (eds.): Nineteenth Century English: Stability and Change
John Algeo: British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns
Christian Mair: Twentieth-Century English: History, Variation and Standardization
Evelien Keizer: The English Noun Phrase: The Nature of Linguistic Categorization
Raymond Hickey: Irish English: History and Present-Day Forms
One Language, Two Grammars?

Differences between British and American English

Edited by

GÜNTER ROHDENBURG
AND

JULIA SCHLÜTER
# Contents

| List of figures | vii |
| List of tables | xvi |
| List of contributors | xxiv |

Introduction  

**Colonial lag, colonial innovation or simply language change?**  
MARIANNE HUNDT  

**Compound verbs**  
PETER ERDMANN  

The formation of the preterite and the past participle  
MAGNUS LEVIN  

Synthetic and analytic comparatives  
BRITTA MONDORF  

**Phonology and grammar**  
JULIA SCHLÜTER  

**Prepositions and postpositions**  
EVA BERLAGE  

Argument structure  
DAVID DENISON  

**Reflexive structures**  
GUENTER ROHDENBURG  

Noun phrase modification  
DOUGLAS BIBER,  
JACK GRIEVE AND GINA IBERRI-SHEA  

Nominal complements  
GUENTER ROHDENBURG  

**Non-finite complements**  
UWE VOSBERG  

The present perfect and the preterite  
JOHAN ELSNESS  

The revived subjunctive  
GÖRAN KJELLMER  

The mandative subjunctive  
WILLIAM J. CRAWFORD
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15</td>
<td>The conditional subjunctive</td>
<td>Julia Schlüter</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Tag questions</td>
<td>D. J. Allerton</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>The pragmatics of adverbs</td>
<td>Karin Aijmer</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>How different are American and British English grammar? And how are they different?</td>
<td>Gunnel Tottie</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>New departures</td>
<td>Gunter Rohdenburg and Julia Schlüter</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Bibliography</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Index</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

© Cambridge University Press
Figures

1.1 Comparative forms in ARCHER-1  
1.2 Superlative forms in ARCHER-1  
1.3 Progressive passives in BrE and AmE  
1.4 Have vs. be as perfect auxiliaries with intransitives in BrE and AmE  
1.5 The get-passive in BrE and AmE in ARCHER-1  
1.6 Relative frequency of progressives with animate and inanimate subjects in ARCHER-1 – BrE and AmE compared  
1.7 Past tense and past participle forms in fictional writing – adjectival uses included  
1.8 Past tense and past participle forms in fictional writing – adjectival uses excluded  
3.1 The correlation between aspect and verb inflections in the preterite in Ind 2000  
3.2 The use of -ed in NYT 1995 and Ind 2000 (preterite and past participle forms combined)  
3.3 The use of -ed in LSAC and the spoken part of the BNC (preterite and past participle forms combined)  
3.4 The use of -ed in NYT 1995  
3.5 The use of -ed in Ind 2000  
3.6 The use of -ed in LSAC  
3.7 The use of -ed in BNC (spoken)  
3.8 The use of irregular past participle forms in passives and actives in Ind 2000  
3.9 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in NYT  
3.10 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in Ind  
3.11 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in LSAC  
3.12 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in BNC (spoken)
### List of figures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Analytic comparatives of fifty-four mono- and disyllabic adjectives according to position in the British corpus (without the BNC) and the American corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Analytic comparatives of non-attributive monosyllabic adjectives in the British corpus (without BNC)</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Analytic comparatives of non-attributive monosyllabic adjectives in the American corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>The distribution of the participial variants <em>lit</em> and <em>lighted</em> in a series of British prose corpora</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>The distribution of the participial variants <em>lit</em> and <em>lighted</em> according to syntactic function in a series of British and American prose corpora</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>The distribution of the participial variants <em>lit</em> and <em>lighted</em> according to syntactic function in a British and American newspaper corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>The distribution of the participial variants <em>knit</em> and <em>knitted</em> according to syntactic function in a British and American newspaper corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5</td>
<td>The distribution of the participial variants <em>knit</em> and <em>knitted</em> in a series of British prose corpora</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6</td>
<td>The distribution of <em>a quite</em> and <em>quite a(n)</em> before attributive adjectives in a series of British prose corpora</td>
</tr>
<tr>
<td>5.7</td>
<td>The distribution of <em>a quite</em> and <em>quite a(n)</em> before attributive adjectives in a series of British and American prose corpora</td>
</tr>
<tr>
<td>5.8</td>
<td>The distribution of <em>a quite</em> and <em>quite a(n)</em> before attributive adjectives according to mode in present-day BrE and AmE</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Postpositional <em>not included, excepted, aside and apart</em> in a set of present-day British and American newspapers</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2</td>
<td>Postpositional <em>notwithstanding</em> in a set of present-day British and American newspapers</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3</td>
<td>Postpositional <em>notwithstanding</em> from the late fourteenth to eighteenth centuries</td>
</tr>
<tr>
<td>6.4</td>
<td>Postpositional <em>notwithstanding</em> during the nineteenth and early twentieth centuries</td>
</tr>
<tr>
<td>6.5</td>
<td>Postpositional <em>notwithstanding</em> associated with NPs of up to ten words excluding NPs with dependent clauses in a set of American historical newspapers from 1895 to 1955</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.6 The average number of words associated with simple and complex NPs that occur before or after notwithstanding in a set of present-day British and American newspapers 141
6.7 Prepositional notwithstanding associated with simple vs. complex NPs in a set of present-day British and American newspapers 141
6.8 Prepositional notwithstanding in relation to word counts with simple NPs in a set of present-day British and American newspapers 143
6.9 Prepositional notwithstanding in relation to word counts with complex NPs in a set of present-day British and American newspapers 144
6.10 Prepositional notwithstanding associated with NPs of different structural types in a set of present-day British and American newspapers 146
7.1 Development of reversed substitute 154
9.1 Pre-modifiers across historical periods: AmE vs. BrE 187
9.2 Post-modifiers across historical periods: AmE vs. BrE 189
9.3 Relative clause types across historical periods: AmE vs. BrE 190
9.4 Copula BE across historical periods: AmE vs. BrE 191
11.1 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation have (got) no business in various historical and present-day corpora 215
11.2 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation have (got) no business in various British historical and present-day corpora 216
11.3 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation have (got) no business in various American historical and present-day corpora 216
11.4 The development of non-finite complements of the verb decline in various historical and present-day corpora 217
11.5 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation lay claim in various historical and present-day corpora 220
11.6 The distribution of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation lay claim(s) in various British present-day newspapers for 1990–2004 221
List of figures

11.7 The distribution of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation lay claim(s) in various British present-day newspapers 223
11.8 The development of non-finite complements dependent on the verb cannot/could not stand in various historical and present-day corpora 224
12.1 The present perfect (with HAVE, active/passive) as percentage of all past-referring verb forms 231
12.2 The present perfect (with HAVE, active/passive) as percentage of all past-referring verb forms when science category is disregarded in Present-Day English 232
12.3 The present perfect as percentage of all past-referring verb forms in some text categories in the history of British English 234
12.4 The present perfect of twenty high-frequency verbs in the Brown, LOB, Frown and FLOB corpora 242
14.1 Mandates and non-mandates in British and American news writing 263
14.2 Mandates and non-mandates in verbal triggers in British and American news writing 265
14.3 Mandates and non-mandates in noun triggers in British and American news writing 266
14.4 Mandates and non-mandates in adjective triggers in British and American news writing 267
14.5 Distribution of verb trigger mandates in British and American news writing 269
14.6 Distribution of noun trigger mandates in British and American news writing 270
14.7 Distribution of adjective trigger mandates in British and American news writing 272
15.1 The shape of the complex conjunction on (the) condition (that) 280
15.2 Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on (up)on (the) condition (that) 288
15.3 Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on (up)on (the) condition (that) 289
15.4 Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on on condition that 290
15.5 Textual frequencies of the semi-formula (up)on (the) condition (that) NP not be V ed and of the semantically equivalent formula (up)on (the) condition of anonymity 294
15.6 Realizations of the verbal syntagm for be and other verbs in subordinate clauses dependent on (up)on
List of figures

15.7 Realizations of the verbal syntagm in negated and non-negated subordinate clauses dependent on (up)on (the) condition (that), excluding semi-formulaic instances of the type (up)on (the) condition (that) NP not be Ved

15.8 Choice of modal auxiliaries in subordinate clauses dependent on (up)on (the) condition (that)

16.1 Types of appendage

16.2 From question to statement

18.1 The frequency of tag questions in British and American English, calculated per million words

18.2 Distribution of polarity in two subsets of BNC-S and LSAC (1,000 instances each)

18.3 Proportions of auxiliary use in question tags in BNC-S and LSAC

18.4 Proportions of pronouns in question tags in BNC-S and LSAC

18.5 Proportions of types of pragmatic meanings of question tags in BNC-S and LSAC

18.6 Speaker change after tag questions in BNC-S and LSAC

19.1 The rivalry between really and real intensifying adjectives (and the occasional adverb) in two matching British and American corpora

19.2 The rivalry between wholly, whole and a whole lot as intensifiers preceding different in selected British and American newspapers

19.3 The rivalry between suffixed and suffixless manner adverbs (and the way-periphrasis) in selected British and American newspapers

19.4 Adverbial uses of likely in four matching British and American English corpora

19.5 The distribution of -ward and -wards with adverbs and adjectives in selected British and American newspapers

19.6 The use of plenty and overly as premodifiers of adjectives and adverbs in selected British and American newspapers

19.7 The rivalry between many and much in the type many/much fewer (books) in selected British and American newspapers
xii List of figures

19.8 The use of kind of/kinda and sort of/sorta modifying elements other than nouns/noun phrases in four matching British and American corpora 373
19.9 The rivalry between twice and two times in three major syntactic environments in selected British and American newspapers 374
19.10a The distribution of for longer in selected British and American newspapers 375
19.10b Comparative sequences of the type fresher (for) longer in selected British and American newspapers 375
19.11 The occurrence of nary ‘not/never/neither’ in selected British and American newspapers 376
19.12a Negated infinitives governed by and immediately following the verbs begin and start in selected British and American newspapers 377
19.12b The use of infinitives split by single adverbs ending in -ly in four matching British and American corpora 377
19.13 Verb-based attitudinal disjuncts like admittedly and allegedly in four matching British and American corpora 378
19.14a The distribution of selected sentence adverbs across different positions in British and American newspapers 379
19.14b The distribution of six evaluative sentence adverbs (amazingly, astonishingly, curiously, interestingly, oddly, strangely) in four matching British and American corpora 380
19.15 The rivalry between the prepositions into and in in four frequent collocations in selected British and American newspapers 382
19.16 The distribution of the preposition to in near (to) tears/death in selected British and American newspapers 383
19.17 Causal/instrumental prepositional phrases involving courtesy in selected British and American newspapers 384
19.18 The use of the novel preposition absent and the prepositional phrase in (the) absence of/in selected British and American newspapers 385
19.19 The use of prepositions (immediately) preceding interrogative if-clauses dependent on it depends in selected British and American corpora 386
19.20 The use of prepositions introducing interrogative whether-clauses dependent on the question in selected British and American newspapers 386
List of figures xiii

19.21a The expression of dispreferred alternatives with the verb *prefer* by means of the prepositions *over* and *to* in selected British and American newspapers 387

19.21b The use of the preposition *over* to indicate dispreferred alternatives with the verbs *prefer, select, recommend* and *choose* in selected British and American newspapers 388

19.22 The distribution of the participial variants *dread* and *dreaded* in attributive function in British and American newspapers 390

19.23 The distribution of the phrases *the next/past/last/first* *of/few/several/couple of years/months/weeks/days/hours/minutes/seconds* in British and American newspapers 391

19.24a The rivalry between *both these/those* and *both of these/those* in (predominantly) narrative historical corpora of British and American English 392

19.24b The rivalry between *both these/those* and *both of these/those* in spoken corpora of British and American English 393

19.24c The rivalry between *all these/those* and *all of these/those* in selected British and American newspapers 393

19.25 The variable use of the preposition *of* after sequences of the predeterminers *as/so/how/this/that/too*, the adjectives *big/high/good* and following nouns in selected British and American newspapers 394

19.26 The use of *sufficient* in constructions like *sufficient of his energies/talent* in British and American newspapers 395

19.27 The use of *all* postmodifying interrogative *who* and *what* in selected British and American corpora 396

19.28 The use of *ain’t/aint* representing negated forms of *be* and *have* in four matching British and American corpora 398

19.29 The rivalry between the types *X has/have to do with Y* and *X is/are to do with Y* in selected British and American newspapers 398

19.30 The rivalry between *X comes down to Y* and *X is down to Y* in selected British and American newspapers 399

19.31 The rivalry between the verbs *have* and *take* in complex verbal structures involving the sequence *a look* 400

19.32 The use of the *way*-construction with different verbs in selected British and American newspapers 401

19.33 Prepositional particle verbs involving the combinations *up on or in on* in four matching British and American corpora 402
List of figures

19.34a The use of the pseudo-passive constructions be sat and be stood in selected British and American newspapers 403
19.34b The rivalry between X is heading and X is headed + directional phrase in selected British and American newspapers 403
19.34c The rivalry between non-attributive and intransitive uses of sprawling and sprawled 404
19.35 The variable use of as with nominal predicatives containing the definite and indefinite articles immediately following the sequence was named in selected American and British newspapers 405
19.36 The use of being to introduce different predicative expressions associated with the negator far from in selected British and American newspapers 406
19.37a The use of the adverbial conjunctions being (that/as (how)), given (that), on the basis (that) and for fear (that) in selected British and American newspapers 408
19.37b The use or omission of the subordination signal that with the conjunction for fear in selected British and American newspapers 409
19.38 The use of subjunctives in adverbial clauses introduced by lest in selected British and American newspapers 410
19.39 The use of that-, if- and whether-clauses associated with and following no matter in selected British and American newspapers 411
19.40 The omission of the verbal coda in topic-restricting as far as-constructions in written and spoken British and American corpora 412
19.41 The relativization of the standard of comparison by means of than which/whom in selected British and American newspapers 413
19.42a The use of the complex interrogative how come in four matching British and American corpora 414
19.42b The use of the interrogative how come in selected British and American newspapers 414
19.43 The rivalry between the reversed pseudo-cleft construction this is how + S and the upcoming type here is how/here's how + S in selected British and American newspapers 415
19.44 Marked and unmarked infinitives with pseudo-cleft constructions involving what, all, thing(s) or the
List of figures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19.45a</td>
<td>Subjectless gerunds associated with <em>as well as</em> and <em>in addition to</em> in selected British and American newspapers</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td>19.45b</td>
<td>Subjectless gerunds associated with <em>apart from</em>/as well as/ <em>besides/aside from</em>/in addition to* in four matching corpora</td>
<td>417</td>
</tr>
<tr>
<td>19.46</td>
<td>The rivalry between possessive and objective case pronouns as logical subjects of the gerund <em>being</em></td>
<td>419</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Tables

<p>| 1.1 | Got vs. gotten (participles) in ARCHER–2 | page 21 |
| 1.2 | Got vs. gotten in Early American Fiction (EAF) | 22 |
| 1.3 | Got vs. gotten (participles) in twentieth-century AmE English | 22 |
| 1.4 | Proved (participle) and proven in twentieth-century English | 23 |
| 1.5 | Proved vs. proven (participles) in ARCHER–2 | 23 |
| 1.6 | Proved vs. proven in Early American Fiction (EAF) | 24 |
| 1.7 | Regularization of irregular past tense and past participle forms of the verbs burn, dwell, learn, smell, spell, dream, kneel, lean, leap, spill and spoil in ARCHER–2 (regular:irregular forms) | 25 |
| 1.8 | Regularization of irregular past tense and past participle forms of the verbs burn, dwell, learn, smell, spell, dream, kneel, lean, leap, spill and spoil in ARCHER–2 – adjectival use of participle removed (regular:irregular forms) | 25 |
| 1.9 | Ranking by earliest occurrence (OED) and frequency of irregular form (evidence from BrE eighteenth-century fiction – ECF) | 28 |
| 1.10 | Concord with collective nouns in ARCHER–2 (singular:plural) | 29 |
| 1.11 | Concord with army, committee and government in ARCHER–2 (singular:plural) | 29 |
| 1.12 | Concord with collective nouns (all except army, committee, government and family) in ARCHER–2 (singular:plural) | 30 |
| 1.13 | Mandative subjunctives vs. should/shall-periphrasis in ARCHER–2 | 31 |
| 1.14 | Mandative subjunctives vs. should/shall-periphrasis in Early American Fiction (eighteenth-century-born authors only) | 31 |
| 1.15 | ARCHER–1 | 35 |
| 1.16 | ARCHER–2 | 36 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.17</td>
<td>The British component of ARCHER-2 (number of texts per register)</td>
</tr>
<tr>
<td>1.18</td>
<td>The American component of ARCHER-2 (number of texts per register)</td>
</tr>
<tr>
<td>1.19</td>
<td>The get-passive in BrE and AmE in ARCHER-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.20</td>
<td>Past tense and past participle forms of the verbs burn, dwell, learn, smell, spell, dream, kneel, lean, leap, spill and spoil in fiction databases – adjectival uses included</td>
</tr>
<tr>
<td>1.21</td>
<td>Past tense and past participle forms of the verbs burn, dwell, learn, smell, spell, dream, kneel, lean, leap, spill and spoil in fiction databases – adjectival uses excluded</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>One-word, hyphenated and two-word forms of compound verbs in three dictionaries of AmE</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>One-word, hyphenated and two-word forms of compound verbs in three dictionaries of BrE</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>Number of compound verbs in two dictionaries of AmE and BrE</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4</td>
<td>Compound verbs with hand as pattern-forming first element as documented in the OED</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>Compound verbs with hop as pattern-forming second element as documented in the OED</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6</td>
<td>Compound verbs with talk as pattern-forming second element as documented in the OED</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Percentage use of irregular vs. regular forms. Comparison with the results in Biber et al. (1999: 397)</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>The correlation between aspect and verb inflections in <em>Ind</em> 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>The use of regular and irregular verb forms in <em>NYT</em> 1995 and <em>Ind</em> 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>The use of regular and irregular verb forms in LSAC and BNC (spoken)</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>The use of regular and irregular verb forms in <em>The Times</em> 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>The use of regular and irregular verb forms in actives and passives in <em>Ind</em> 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>British and American English databases</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Synthetic vs. analytic comparative forms of four formal types of adjectives in non-attributive position in the British corpus and the American corpus</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of tables

4.3 Analytic comparatives of monosyllabic adjectives in relation to the positive form in the British corpus and the American corpus 94
4.4 Analytic comparatives of monosyllabic adjectives in relation to attested gradability in the British corpus and the American corpus 96
4.5 Frequency of comparatives (synthetic + analytic) of four formal types of adjectives in the British corpus and the American corpus 97
4.6 Comparatives of monosyllabic adjectives in relation to the frequency of the positive in the British corpus and the American corpus 99
4.7 Comparative forms of twenty-one monosyllabic adjectives in the British corpus (excluding the BNC) and the American corpus 103
4.8 Comparative forms of thirty-six frequent monosyllabic adjectives in six selected British and American English corpora 104
5.1 Summary of the evidence with regard to the three generalizations about British–American differences 129
7.1 Informal survey 151
7.2 Direct object of substitute in the BNC 157
7.3 Reference of direct object in the BNC according to domain 158
7.4 Direct object of substitute in the ANC 160
7.5 Comparison of unambiguous examples in the BNC and ANC 161
7.6 Factors in choice of argument order 162
8.1 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb empty immediately preceding the preposition into in selected British and American newspapers 168
8.2 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb empty immediately preceding the preposition into in a selection of historical British and American corpora 168
8.3 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb oversleep in British and American historical corpora 169
8.4 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb overeat in British and American corpora of the nineteenth and early twentieth centuries 169
8.5 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb keep immediately preceding from + verbal -ing form in historical and present-day British and American databases 170
8.6 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the type keep (o.s.) to o.s. in British and American historical corpora 170
8.7 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the type keep (o.s.) to o.s. in selected British and American newspapers 171
8.8 Reflexive and non-reflexive (active) uses of he committed (himself) ‘he bound himself’ associated with following complements introduced by the preposition/infinitive marker to in selected British and American newspapers 172
8.9 Reflexive and non-reflexive (active) uses of he committed (himself) ‘he bound himself’ associated with following complements introduced by the preposition/infinitive marker to in selected years of the Los Angeles Times 172
8.10 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb brace (o.s.) immediately preceding phrases introduced by to (preposition or infinitive marker), for or against in historical British and American corpora 173
8.11 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb brace (o.s.) immediately preceding to (preposition or infinitive marker), for or against in selected British and American newspapers 173
8.12 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb disport in selected British and American newspapers 174
8.13 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the type get (o.s.) into( . . . ) trouble in selected British and American newspapers 175
8.14 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb forms pledging/to pledge immediately preceding the preposition/infinitive marker to in selected British and American newspapers 175
8.15 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb forms organize (organise)/organizes (organises)/ organizing (organising) immediately preceding infinitival purpose clauses in selected British and American newspapers 176
8.16 Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb forms organise/organises/organising (including any spelling variants) immediately preceding infinitival purpose clauses in selected years of The Times and The Sunday Times and The Guardian (including The Observer for 1994–2004) 177
8.17 Selected reflexive verbs in four matching one-million-word corpora of written British and American English

9.1 Diachronic newspaper corpus
9.2 Present-day newspaper corpus

10.1 Prepositional and directly linked nominal complements associated with unbecoming in selected British and American newspapers

10.2 The use of prepositional and directly linked complements dependent on (be) due ‘owed as a debt or as a right’ immediately preceding the personal pronouns me, you, him, her, us, them, or the possessive pronouns my, your, his, her, our, their, in selected eighteenth- and nineteenth-century corpora

10.3 The use of prepositional and directly linked complements dependent on (be) due ‘owed as a debt or as a right’ immediately preceding the personal pronouns me, you, him, her, us, them, in selected British and American newspapers

10.4 Prepositional and direct objects associated with selected antagonistic verbs in British and American newspapers

10.5 Prepositional and direct objects associated with selected verbs of leaving in British and American newspapers

10.6 The realization of the domain expression in passive equivalents of the double object construction with dismiss in selected British and American newspapers

10.7 Double object constructions involving excuse ‘allow sb. not to fulfil some duty, obligation’ in selected British and American newspapers

10.8 Double objects and sequences of the type object + with-phrase associated with the verb present in historical British and American corpora

10.9 Double objects and sequences of the type object + with-phrase associated with the verb present in selected British and American newspapers

10.10 Double objects and sequences of the type object + with-phrase associated with the verb issue in selected British and American newspapers

10.11 Double objects and sequences of the type object + of-phrase associated with the reflexively used verb assure in selected British and American newspapers

10.12 The realization of the recipient in primary passives associated with was/were sent in historical and present-day corpora of BrE and AmE
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.13</td>
<td>The realization of the recipient in primary passives associated with <em>is/are/was/were owed</em> in British and American newspapers</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>10.14</td>
<td>The realization of the recipient in primary passives associated with the verb <em>owe</em> in British and American authors born in the nineteenth century</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>10.15</td>
<td>The realization of the recipient in primary passives of the verb <em>accord</em> associated with two classes of full NPs in the recipient slot in selected British and American newspapers</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>10.16</td>
<td>The realization of the recipient in primary passives of the verb <em>accord</em> associated with personal pronouns (excluding <em>it</em>) in the recipient slot in selected British and American newspapers</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>10.17</td>
<td>The realization of the recipient in primary passives of the verb <em>accord</em> in historical British and American corpora</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>11.1</td>
<td>The distribution of non-finite complements of the verb <em>decline</em> in various historical British corpora</td>
<td>218</td>
</tr>
<tr>
<td>11.2</td>
<td>The distribution of non-finite complements of the verb <em>decline</em> in the EAF corpus</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3</td>
<td>The distribution of non-finite complements dependent on the verb <em>cannot/could not stand</em> (incl. contractions and non-affirmative adverbs) in various British newspapers for 1996–2004</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>11.4</td>
<td>Summary of the findings</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>12.1</td>
<td>The present perfect (with auxiliary HAVE) and the preterite as percentages of all past-referring verb forms in the history of English</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>12.2</td>
<td>The present perfect (with HAVE) and the preterite as percentages of all past-referring verb forms in some text categories in the history of English</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>12.3</td>
<td>Distribution of all present perfect/preterite constructions from elicitation test with a statistically significant difference between British and American English</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>12.4</td>
<td>Potential present tense forms of HAVE in the four parallel corpora</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>12.5</td>
<td>The present perfect of twenty high-frequency lexical verbs with personal pronoun subjects (<em>I, you, he, she, it, we, they</em>) in the four parallel corpora: SAY, MAKE, GO, TAKE, SEE, KNOW, COME, GIVE, USE, THINK, LOOK, FIND, BECOME, WANT, TELL, LEAVE, SHOW, FEEL, WORK, ASK</td>
<td>242</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### List of tables

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>248</td>
<td>13.1 Normalized frequencies of negated subjunctives in AmE, BrE and AusE</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>14.1 The Longman corpus of news writing: British and American</td>
</tr>
<tr>
<td>262</td>
<td>14.2 Complement types following selected triggers in British and American news writing</td>
</tr>
<tr>
<td>275</td>
<td>14.3 Verbal triggers of the subjunctive in British (BrE) and American (AmE) news writing</td>
</tr>
<tr>
<td>275</td>
<td>14.4 Noun triggers of the subjunctive in British and American news writing</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>14.5 Adjective triggers of the subjunctive in British and American news writing</td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td>15.1 Composition of the database: diachronic part</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>15.2 Composition of the database: synchronic part</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>17.1 Frequencies of <em>sure, surely</em> and <em>certainly</em> in the spoken parts of the BNC and the LCSAE</td>
</tr>
<tr>
<td>333</td>
<td>17.2 Two-word lexical bundles in the LCSAE</td>
</tr>
<tr>
<td>345</td>
<td>18.1 The distribution of <em>try and</em> + verb and <em>try to</em> + verb in spoken and written British and American English</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>18.2 The distribution of <em>try</em> occurring in the infinitive, the imperative, the present tense and the past tense in the British material</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>18.3 The distribution of <em>try</em> occurring in the infinitive, the imperative, the present tense and the past tense in the American material</td>
</tr>
<tr>
<td>347</td>
<td>18.4 The frequency of <em>try</em>-constructions in spoken and written BrE, expressed as number of instances per million words</td>
</tr>
<tr>
<td>347</td>
<td>18.5 The frequency of <em>try</em>-constructions in spoken and written AmE, expressed as number of instances per million words</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>18.6 The distribution of <em>try and</em> and <em>try to</em> occurring in the infinitive, the imperative and the present tense in spoken BrE and spoken AmE</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>18.7 Present tense <em>try</em> used with or without <em>do</em>-periphrasis in spoken BrE and spoken AmE. Proportions of <em>try and</em> as row percentages of totals</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>18.8 Relativizers after <em>same</em> in BrE</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>18.9 Relativizers after <em>same</em> in AmE</td>
</tr>
<tr>
<td>356</td>
<td>18.10 Auxiliary frequency in question tags in BNC-S and LSAC</td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>18.11 The fifteen most common question tags in BNC-S and LSAC</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>18.12 The distribution of pragmatic types of tags</td>
</tr>
</tbody>
</table>
19.1 Synopsis of British–American contrasts in the domain of adverbs and adverbials 381
19.2 Synopsis of British–American contrasts in the domain of prepositions 389
19.3 Synopsis of British–American contrasts in the domain of noun phrases 397
19.4 Synopsis of British–American contrasts in the domain of predicates and predicatives 407
19.5 Synopsis of British–American contrasts in the domain of sentential structures 420
19.6 Synopsis of British–American contrasts across all domains surveyed in the present chapter 421
List of contributors

KARIN AIJMER, University of Gothenburg
D. J. ALLERTON, University of Basle
EVA BERLAGE, University of Paderborn
DOUGLAS BIBER, Northern Arizona University
WILLIAM J. CRAWFORD, Northern Arizona University
DAVID DENISON, University of Manchester
JOHAN ELSNESS, University of Oslo
PETER ERDMANN, Technical University of Berlin
JACK GRIEVE, Northern Arizona University
MARIANNE HUNDT, University of Zurich
GINA IBERRI-SHEA, Northern Arizona University
GORAN KJELLMER, University of Gothenburg
MAGNUS LEVIN, Växjö University
BRITTA MONDORF, University of Mainz
GÜNTHER ROHDENBURG, University of Paderborn
JULIA SCHLÜTER, University of Bamberg
GUNNEL TOTTIE, University of Zurich
UWE VOSBERG, University of Kiel